Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I modliłem się do JAHWE tymi słowy: Panie, JAHWE,\* nie gub swego ludu ani swojego dziedzictwa,\*\* które w swojej wielkości odkupiłeś, który potężną ręką wyprowadziłeś z Egiptu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I modliłem się do JAHWE tymi słowy: Wszechmocny JAHWE, nie niszcz swojego ludu, swojego dziedzictwa, które w swojej wielkości odkupiłeś i które z wielką mocą wyprowadziłeś z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I modliłem się do JAHWE tymi słowy: Panie BOŻE, nie gub swego ludu i swego dziedzictwa, które odkupiłeś swoją wielkością, które wyprowadziłeś z Egiptu potężną ręką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I modliłem się Panu, i rzekłem: Panie Boże, nie zatracajże ludu twego, i dziedzictwa twego, któreś odkupił wielmożnością twoją, któreś wywiódł z Egiptu ręką możną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I modląc się mówiłem: JAHWE Boże, nie zatracaj ludu twego i dziedzictwa twego, któreś odkupił w wielkości twojej, któreś wywiódł z Egiptu mocną ręką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Modliłem się do Pana, mówiąc: Panie nasz, Boże, nie zatracaj ludu swego i swego dziedzictwa, któreś uwolnił dzięki swej wielkości i wyprowadził z Egiptu mocną ręką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Modliłem się do Pana tymi słowy: Panie, Boże mój, nie gub swego ludu ani swojego dziedzictwa, które swoją wielkością wyzwoliłeś, który potężną ręką wyprowadziłeś z Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Modliłem się do JAHWE, błagając: Panie mój, Boże! Nie gub Twego dziedzictwa i Twego ludu, który wykupiłeś swoją wielkością, wyprowadzając mocną ręką z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy modliłem się głośno do JAHWE: «PANIE mój, BOŻE, nie gub twojego ludu i twojego dziedzictwa, które wyzwoliłeś twoją potęgą, wyprowadzając z Egiptu mocną ręką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc modliłem się do Jahwe, błagając: - O Panie, Jahwe! Nie gub swego ludu, swego dziedzictwa, które ocaliłeś swą mocą, które wywiodłeś z Egiptu potężną ręką. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I modliłem się do Boga prosząc: Boże Wszechmocny, [który jesteś miłosierny w sądzeniu]! Nie niszcz Twojego ludu, Twojego dziedzictwa, który w Swojej wielkości wybawiłeś i wywiodłeś z Micrajim potężną mocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я помолився до Бога і сказав: Господи, Господи, царю богів, не вигуби твого народу і твоє насліддя, яке Ти викупив твоєю великою силою, яких Ти вивів з Єгипту твоєю великою силою і твоєю сильною рукою і твоїм високим раменом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I modliłem się do WIEKUISTEGO, mówiąc: Panie! WIEKUISTY! Nie gub twojego ludu, który wyzwoliłeś Twoją wielkością, i który potężną ręką wyprowadziłeś z Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zacząłem błagać JAHWE, mówiąc: ʼWszechwładny Panie, JAHWE, nie doprowadzaj do zguby swego ludu – swej osobistej własności – który wykupiłeś swoją wielkością i który silną ręką wyprowadziłeś z Egiptu. |

1. 1) <x>50 3:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dziedzictwa, נַחֲלָה (nachala h), lub: własności; w G: części, działu, μερίς. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W PS det., בידך החזקה . [↑](#footnote-ref-4)